

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale nie jak [z] upadkiem, tak i [z] darem łaski. Jeśli bowiem [przez] — jednego upadek — wielu zginęło, [o] wiele więcej — łaska — Boga i — dar w łasce [przez] — jednego człowieka, Jezusa Pomazańca, w — licznych pomnożyła się.           |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Ale nie jak upadek tak i dar łaski jeśli bowiem z powodu jednego upadku liczni umarli wiele bardziej łaska Boga i dar w łasce Jednego człowieka Jezusa Pomazańca względem wielu zaobfitowała                                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Lecz nie tak jak z upadkiem jest z darem łaski. O ile bowiem przez upadek jednego wielu umarło, tym bardziej łaska Boża i dar – dzięki (tej) łasce – jednego człowieka, Jezusa Chrystusa, zaobfitował względem wielu.                        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Ale nie jak występki, tak i dar*; jeśli bowiem jednego** (z powodu) występku liczni umarli, wiele bardziej łaska Boga i darowizna w łasce, (tej) jednego człowieka Jezusa Pomazańca, względem licznych zaobfitowała. <sup>1)2)</sup>         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Ale nie jak upadek tak i dar łaski jeśli bowiem (z powodu) jednego upadku liczni umarli wiele bardziej łaska Boga i dar w łasce Jednego człowieka Jezusa Pomazańca względem wielu zaobfitowała                                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Jednak z darem łaski jest inaczej niż z upadkiem. O ile jeden upadek ściągnął śmierć na wielu ludzi, o tyle łaska Boża i dar tej łaski wyjednany przez jednego człowieka, Jezusa Chrystusa, wielu ludziom przyniosły obfitość dobrodziejstw. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Lecz z przestępstwem nie jest tak, jak z darem łaski. Jeśli bowiem przez przestępstwo jednego wielu umarło, tym obficie spłynęła na wielu łaska Boga i dar przez łaskę jednego człowieka, Jezusa Chrystusa.                                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Ale nie jako upadek, tak i dar z łaski; albowiem jeśli przez upadek jednego wiele ich pomarło, daleko więcej łaska Boża i dar z łaski onego jednego człowieka Jezusa Chrystusa na wiele ich opływała.                                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Ale nie jako przestępstwo, tak i dar. Albowiem jeśli przestępstwem jednego wiele ich pomarło, daleko więcej na wiele ich opłynęła łaska Boża i dar w łasce jednego człowieka, Jezusa Chrystusa.                                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Ale nie tak samo ma się rzecz z przestępstwem, jak z darem łaski. Jeżeli bowiem przestępstwo jednego spowodowało na wszystkich śmierć, to o ileż obficie                                                                                     |

<sup>1)</sup> Sens: dar łaski.

<sup>2)</sup> Z domyślnym: człowieka.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | spłynęła na nich wszystkich łaska i dar Boży, łaskawie udzielony przez jednego Człowieka, Jezusa Chrystusa.                                                                                                                                                                                  |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz nie tak jak z upadkiem ma się sprawa z łaską; albowiem jeśli przez upadek jednego człowieka umarło wielu, to daleko obfitsza okazała się dla wielu łaska Boża i dar przez łaskę jednego człowieka, Jezusa Chrystusa.                                                                    |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Inaczej jest jednak z przestępstwem i z darem łaski. Jeśli bowiem z powodu przestępstwa jednego umarło wielu, to o wiele bardziej łaska Boga – i w tej łasce dar jednego człowieka, Jezusa Chrystusa – zaobfitowała dla wielu.                                                               |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Inaczej jednak ma się rzecz z łaską niż z upadkiem. Bo jeśli w następstwie upadku jednego człowieka umarło wielu, to w o wiele większym stopniu łaska Boga i dar jednego człowieka, Jezusa Chrystusa, spłynęły na wielu.                                                                     |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Tylko że nie tak rzecz się ma z darem łaski, jak z przestępstwem. Jeśli mianowicie z powodu przestępstwa jednego wielu umarło, to o wiele bardziej na wielu spłynęła obficie łaska Boga i dar w łasce jednego Człowieka, Jezusa Chrystusa.                                                   |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Lecz inne są następstwa upadku Adama, a inne działania łaski; jeżeli bowiem przez upadek jednego człowieka umarło wielu ludzi, to łaska, którą Bóg obdarza wielu za sprawą tego jednego człowieka Jezusa Chrystusa, jest daleko obfitsza.                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Lecz z przestępstwem nie jest tak jak z darem. Jeżeli bowiem skutek przestępstwa jednego człowieka wielu ludzi umarło, to łaskawość Boga i dar udzielony dzięki tej łaskawości przez jednego człowieka, Jezusa Chrystusa, tym obficie spłynęły na wielu ludzi.                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але дар не такий, як гріх. Бо якщо через переступ одного багато померло, то наскільки більше Божої ласки і дарів - ласкою однієї людини, Ісуса Христа, - щедро вилилося на багатьох.                                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale nie jak fałszywy krok, tak i dar łaski; bo jeśli z powodu fałszywego kroku jednego wielu pomarło, bardziej znacząca jest łaska Boga i dobrodziejstwo w łasce jednego człowieka Jezusa Chrystusa, które w nadwyżce zostało dla wielu.                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ale z darem łaski inaczej jest niż z przestępstwem. Bo gdy z powodu przestępstwa jednego człowieka wielu umarło, to o ileż obfitsza okazała się w wielu łaska Boża, czyli łaskawy dar jednego człowieka, Jeszui Mesjasza!                                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale nie tak jest z darem, jak było z wykroczeniem. Bo jeśli skutek wykroczenia jednego człowieka umarło wielu, to znacznie bardziej obfitowały dla wielu niezasłużona życzliwość Boga oraz jego wspaniałomyślny dar z niezasłużoną życzliwością – przez jednego człowieka, Jezusa Chrystusa. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Istnieje jednak ogromna różnica pomiędzy grzechem a Bożym darem. Z powodu grzechu jednego człowieka wszyscy ludzie dostali się pod panowanie śmierci. Tym                                                                                                                                    |

|  |  |  |                                                                                                                                                        |
|--|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | bardziej więc łaska Boga i jej dar przyniosą wspaniały owoc w życiu wszystkich ludzi, a stanie się to dzięki jednemu Człowiekowi—Jezusowi Chrystusowi. |
|--|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|